

週年年報 Annual Report

(07/2012-06/2013)

關於青鳥 About AFRO

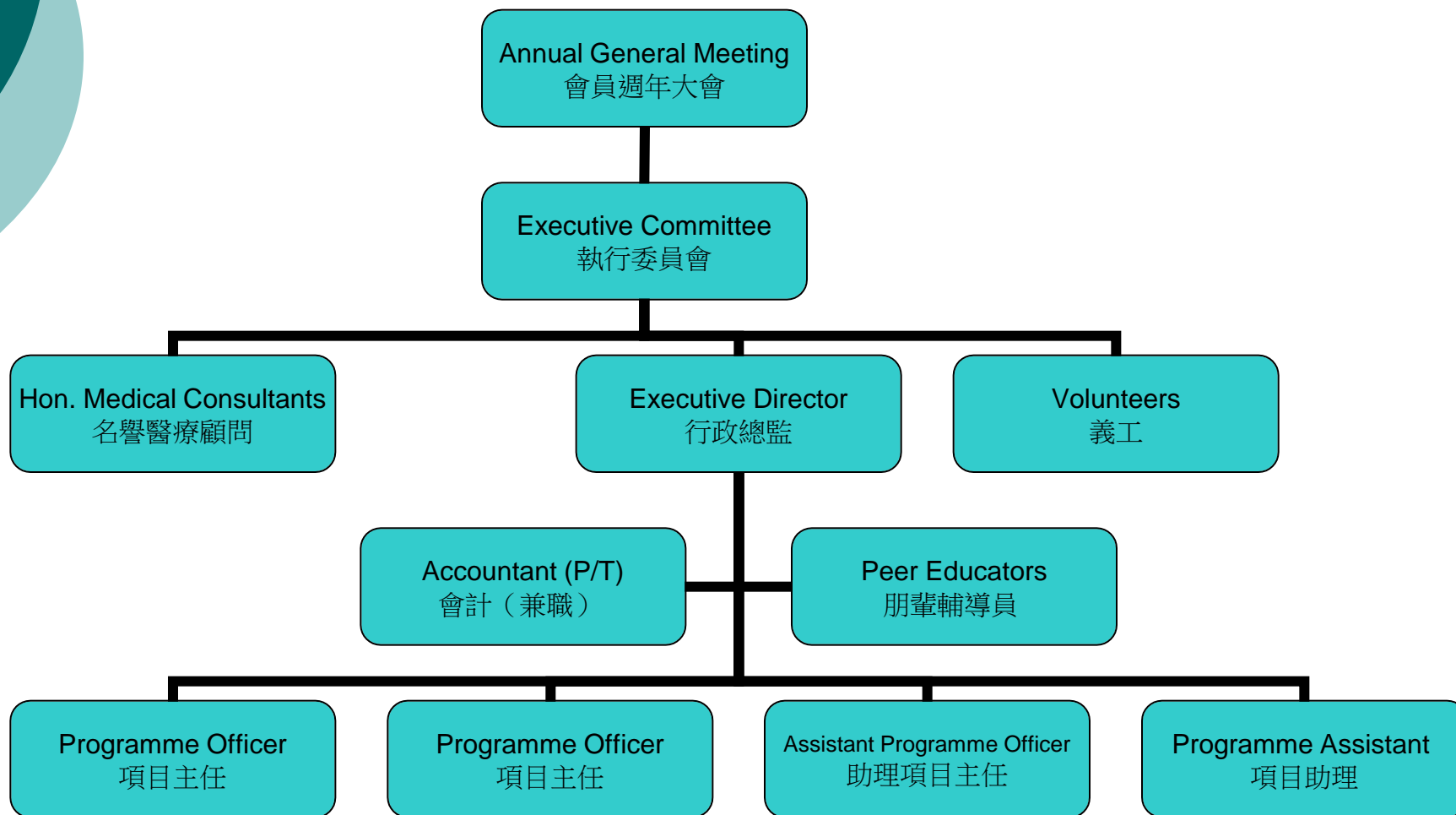
- ◆ 青鳥成立於1993年，一直為在香港從事性務業的本地及海外女性提供服務與支援。
- ◆ 青鳥是一個註冊慈善團體，是香港平等機會婦女聯席、香港愛滋病服務機構聯盟及香港社會服務聯會的成員。
- *Since 1993 AFRO has been providing services and support to women, both local and those from elsewhere, who work in the sex industry in Hong Kong.*
- *AFRO is a charitable organisation, a member of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities, the Hong Kong Coalition of AIDS Service Organisations and the Hong Kong Council of Social Service.*

信念與使命 Vision and Mission

- ◆ 青島相信為了社會進步，個人自由、尊嚴及基本人權應該得到保護和提倡。社會需要包容差異，推動社會改革，使所有人都能享有基本人權。
- ◆ 我們認同性工作是工作，以倡議性工作者權益及性工作非刑事化為目標，爭取社會肯定性工作者享有以下權利：
 - 在法律面前獲公平及公正待遇；
 - 不被暴力侵犯及壓迫；
 - 保護自身健康；
 - 被視為服務提供者，而非商品；
 - 履行合約條款（在未經其同意下，無人能刪改合約的內容。）

- *We believe that for the advancement of society, every individual's personal freedom, dignity and basic human rights should be protected and promoted. Society should embrace diversity and facilitate the efforts of all sectors to bring about necessary social change to enable all persons to enjoy their human rights.*
- *We firmly believe that sex work is a legitimate occupation and we advocate the acceptance of sex workers' rights and decriminalisation of sex work. Our aims are to ensure that every sex worker has the right to:*
 - *obtain fair treatment by law,*
 - *be free from coercion and violence,*
 - *safeguard her/his own health,*
 - *be treated as a person, a service provider, and not as a commodity,*
 - *have the terms of contracts honoured and not changed without consent.*

我們的架構 Our Structure



執行委員會 Executive Committee (2013)

- ◆ 主席：方陽醫生
Chair: Dr. Francois FONG Yeung
- ◆ 副主席：
Vice-chair: Ms. Moyreen Gillian TILBROOK
- ◆ 名譽司庫：卓昭文女士
Hon. Treasurer: Ms. Victoria CHEUK Chiu Man
- ◆ 名譽秘書：吳區蝶兒女士
Hon. Secretary: Ms. Tammy NG AU Tip Yee
- ◆ 委員：蔡玉萍教授、何偉明先生
Member: Prof. Susanne CHOI Yuk Ping, Mr. Steve HO Wai Ming

贊助人：馬登夫人
Patron: Mrs. Anne Marden

職員 Staff (7/2012-6/2013)

- ◆ 行政總監：嚴潔心
Executive Director:
Kendy YIM Kit Sum
- ◆ 項目主任：徐敏姿
Programme Officer:
Cherry CHUI Man Chi
- ◆ 項目主任：麥思明
Programme Officer:
Peggy MAK Sze Ming
- ◆ 助理項目主任：吳嘉怡
Assistant Programme Officer:
Katie NG Ka Yi
(至 Until 7/6/2013)
- ◆ 項目助理：彭詩蘊
Programme Assistant:
Sylvan PANG Sze Wan
- ◆ 會計（兼職）：譚綺霞
Accountant (Part-time):
Lucy TAM Yee Ha

實習學生 Student Interns

- ◆ 楊家雯 Kaman YEUNG Ka Man
(6/2012 – 7/2012)
- ◆ 唐耀強 Kenneth TONG Yiu Keung
(6/2012 – 7/2012)
- ◆ 伍敏施 Mancy NG Man Sze
(1/2013 – 5/2013)
- ◆ 黎梓嬰 Mary LAI Tsz Ying
(1/2013 – 5/2013)
- ◆ 刁苓麗 Irene TIU Ling Lai
(6/2013 – 8/2013)
- ◆ 郭雅婷 Estella KWOK Nga Ting
(6/2013 – 8/2013)

主席報告 Chairperson's Report

時間飛逝。回望過去，我已出任了青鳥的執行委員會委員六年，並在過去兩年擔任主席。現在，已是時候將這重任交予我的接任人。

過去數年裡，今年是最令人印象難忘的一年。青鳥與它的成立人之一紀愛恩修女、贊助人馬登夫人及立法會議員劉慧卿女士及眾多支持者、義工，以及許多來自不同機構的好友，一同慶祝它的二十週年。

二十年前，一位女士看到了一群被社會漠視、許多人期望她們不存在，選擇視而不見的女性。

紀修女以有限的資源但無限的熱情開展了青鳥的工作，接觸女性性工作者，向她們提供支援，讓她們知道這社會對她們依然有愛和關懷。

Time flies! Looking back I have been as EXCO member of AFRO for 6 years and Chairman for the past 2 years. It is time to pass the responsibility to my successor.

In the past years, it was a very memorable year. AFRO had celebrated 20th Anniversary with its founder, Sister Ann; Mrs Marden, our patron; Ms Emily Lau, member of the Legislative Council and many supporters, volunteers and friends from many other organisations.

20 years ago, one person had a vision for a group of women who were often neglected by our society. A group many people wish it does not exist or turned a blind eye on.

Sister Ann started AFRO with little resources but a burning passion for female sex workers, reaching out to them, giving them a helping hand; let them know there is love and care in our society.

懷著這樣的使命，青鳥的職員、義工、執行委員會委員和支持者繼續工作。青鳥在過去二十年成長、變得成熟。青鳥延續了紀修女灌輸的熱情，繼續為女性性工作者在法律、權益倡議、健康服務等不同方面提供支援。

我們的信念是，不論背景及職業，所有人都生而平等，每個人憑自己的勞力而賺得的生計都應該得到平等的尊重。青鳥在過去二十年都抱持這樣的信念，未來亦依然一樣。

你們的支持會繼續驅動我們向前，雖然可能不會有終結的一天，但我們每一點的努力，都會令某些人，在某些情況下受惠。

一如平常，主席報告的終結象徵著新一年的開始。讓我們在未來一年，一同繼續青鳥的工作。

主席
方陽醫生

Having this mission in heart, AFRO with its staff, volunteers, EXCO members and supporters continued the work. AFRO has grown and matured in the past 20 years. AFRO has maintained the passion that Sister Ann instilled. AFRO has continued to provide support to female sex workers in many ways; legal support, advocacy, and health services.

It is our belief that all human are born equal regardless their background and occupation. People are equally respectable when they are earning their living with their own labour. AFRO has been upholding this belief in the past 20 years and will continue to do so.

Your support to us will continue to propel us to continue the work, although there may not be an end, every bit of effort we put in, someone, somehow will be benefited.

As always, the end of this Chairman's report signifies a new beginning for the coming year. Let the good work of AFRO continue.

*Dr Francois Fong
Chairman*

行政總監報告 Executive Director's Report

2013年，青鳥滿二十歲。當年三位發起人，大概也沒想像過這小小的團體會走到今天這階段。


作為一個支援社會上弱勢社群、規模較小的非政府組織，青鳥過去一直在募集經費、招募同事及義工等方面面對一定困難。財政及人力資源的不穩定，偶然會影響服務的規模，猶幸從不影響其質素，工作所涉及的範疇，更甚至是越來越全面。

非常幸運地，每當遇到關鍵時刻，在會員、執行委員、同事、義工的努力下，我們都能跨越障礙，繼續發展有關工作。當中我們必須感謝性工作者對青鳥的信任和支持，賦予了青鳥各項工作的重要意義，推動青鳥致力克服種種困難，繼續向前。

In 2013, AFRO turned 20. Probably, the three founders of AFRO had never thought that this small group would have become an organisation as it is now.

As a small NGO which provides support to one of the most vulnerable groups in Hong Kong, AFRO has had difficulties in fund raising, recruiting staff and volunteers etc., which sometimes affect our service scale. Fortunately, we haven't failed to maintain the quality of our work and make it even more holistic.

Again, very fortunately, whenever it comes to a critical point, we are always able to go beyond the barriers and go ahead. We are in debt to sex workers for their trust and support. It gives meanings to AFRO's work, and pushes AFRO to overcome all difficulties and move forward.



回望過去二十年，性工作者由一個人人皆知其存在但選擇漠視迴避的社群，漸漸獲得公眾人士的關注。我們感謝學者、院校老師及其他人士將性工作者議題帶進課堂、專業領域及社區，讓更多人，特別是年輕一代了解性服務業的存在，關注性工作者的處境。

我們也注意到雖然仍不乏須改善改進之處，但整體而言傳媒處理有關性工作者的報導，及警方處理性工作者個案的手法，亦實在較二十年前有所改善。我們深信，真實的接觸和親身的了解，絕對有助社會人士消除對性工作者不必要的誤會和偏見，更期望這能造就一個更有利的環境，支持性工作者在法律、政策與制度層面，爭取合理權益與公平對待。

Looking back at the past 20 years, sex workers, a social group which everyone knew its existence yet chose to avoid, has gradually gained public concern. We are thankful to scholars, teachers and individuals from various areas for bringing sex workers' issues into lectures, classes, various professional areas and communities, so that more people, especially the younger generation, can understand more about the sex industry and the situation of sex workers.

We also notice that although there is room for improvement, over the past two decades there have been positive changes in how media and police handle sex workers related reports and cases. We believe that real contact and in-person interaction can contribute to elimination of misunderstandings and prejudices towards sex workers, and the establishment of a favourable environment which supports sex workers to fight for reasonable rights and fair treatments on a structural level.

消除歧視、爭取權益的工作從不可能一蹴而至，過去二十年來各方人士點點滴滴的努力，可說累積了一定成果。在青鳥之後，特別是過去數年內，其他多個支援性工作者的團體相繼成立，均為爭取性工作者權益的工作注入新意念、新動力，令聲勢更為壯大。

最重要的是，雖然針對性工作者的歧視與污名化依然存在，但近年有越來越多性工作者敢於透過不同形式，與公眾對話，讓社會人士了解性工作者真實的一面、他們在現有法律及社會文化下所面對的種種問題，以及期望達致的法律改革與社會轉變。這既是公眾教育，亦是性工作者充權的一個過程。

參與在這社會轉變的過程中，在當中付出，也收穫，目睹一些重要的變化，我不能不感受到際遇的奇妙。未來十年，希望有你與性工作者及青鳥同行。

行政總監
嚴潔心

There is no quick path for anti-discrimination and rights advocacy work. Over the past two decades, various individuals and organisations have contributed to the efforts and the achievements are noted. After AFRO, particularly in the past few years, several sex workers support groups were founded, which undoubtedly have injected new ideas to the movement and constituted a stronger force.

More importantly, in spite of discrimination and stigmatisation, in recent years and through different channels, more and more sex workers have joined conversation with the public, to let others know more about their real lives, the problems facing them within the existing legal and cultural frameworks, and the legal reform and social changes that they long for.

Engaged in this process of social change, I have been giving, and taking, and witnessed some important changes. I am truly amazed at the miracles of lives. For the coming decade, I wish you can be there, with AFRO.

Executive Director
Kendy Yim



二十週年 20th Anniversary











- ◆ 青鳥20週年慶祝酒會於5月20日舉行，當晚有過百位賓客前來，包括主禮嘉賓紀愛恩修女、馬登夫人及劉慧卿議員，以及來自不同民間團體和政府部門的朋友、青鳥義工及性工作者等。雖然當晚窗外下著雷雨，但大家都與青鳥風雨同路。希望日後能夠見到更多的姊妹站出來，捍衛性工作者的權益，並在下一個二十年再相聚。
- ◆ 另外，我們亦在6月21日，於曹公潭戶外康樂中心舉行日營，與姊妹們再一次共聚慶祝。當日天氣陰晴不定，但仍無損姊妹們的興致。我們在輕鬆的氣氛下玩樂，製作小天使手機繩送給身邊的姊妹，互相關心，並一同回顧青鳥的活動與工作。

- *To celebrate AFRO's 20th Anniversary, we held a cocktail party on 20 May. More than 100 guests joined us for the big day, including Sister Ann Gray, Mrs. Anne Marden, Ms. Emily Lau, friends from NGOs and government departments, volunteers and sex workers etc. Despite of the bad weather, friends and fellow sex workers stood together with AFRO and walked through the rain. We hope that more sex workers can come out and strive for their rights, and we will see you at our 40th Anniversary.*
- *On 21 June, we had an outing at Tso Kung Tam Recreation Centre to once again celebrate the 20th Anniversary of AFRO with fellow sex workers. In spite of the unstable weather, we had indoor group games which brought lots of fun and through which we also reviewed the work of AFRO in the past years. We all learnt how to make angel mobile phone charms, which symbolise love and care, and exchanged them among ourselves.*

直接服務 Direct Services



1.1 到訪中心 Drop-in Centre

- ◆ 2012年7月至2013年6月，到訪青鳥中心的性工作者及其家人共2483人次，當中2428人次為性工作者探訪，55人次為其家人來訪。
 - ◆ 一如以往，性工作者前來到訪中心的主要目的包括使用青鳥診所及青鳥小賣部服務、使用電腦、尋求有關性病、愛滋病、一般醫療健康及法律資訊等。
- *From July 2012 to June 2013, number of visits by sex workers and their families to our Drop-in Centre was 2483, of these 2428 were made by sex workers and 55 were made by their families.*
 - *As in the previous year, sex workers came to AFRO's Drop-in Centre mainly to use AFRO Clinic's and AFRO Shop's services, to use computer, and to seek information on STI, HIV/AIDS, general health, laws and legal rights etc.*

性工作者及其家人到訪青鳥中心人次

No. of Visits by Sex Workers and their Families to AFRO's Drop-in Centre (7/2012-6/2013)

來自地區 Place of Origin	到訪人次 No. of Visits	
	2012/13	2011/12
香港 Hong Kong	1816 (73.14%)	1905 (70.24%)
中國大陸 Mainland China	641 (25.82%)	769 (28.36%)
泰國 Thailand	17 (0.68%)	26 (0.96%)
菲律賓 The Philippines	8 (0.32%)	11 (0.41%)
其他 Other	1 (0.04%)	1 (0.04%)
總數 Total	2483 (100%)	2712 (100%)

1.2 青鳥診所 AFRO Clinic

2012年7月至2013年6月期間，青鳥診所服務性工作者555人次，而外展診所服務則提供服務111人次。上年度香港愛滋病信託基金的資助於2012年7月完結，而新資助計劃則於2013年4月展開，為期三年，就愛滋病信託基金的持續資助，我們深表感激。計劃分別以外展探訪及到訪中心為基礎，為性工作者提供免費愛滋病病毒與梅毒快速血液測試，及相關性健康教育。

- ◆ 除了愛滋病病毒抗體及梅毒抗體快速測試外，青鳥診所並提供免費淋病與衣原體測試，及子宮頸柏氏抹片等檢查。在此我們須對多年的合作夥伴 -- 香港中文大學賽馬會公共衛生及基層醫療學院與陳健慧病理診斷有限公司，致以衷心感謝。
- ◆ 此外，我們亦繼續為香港中文大學之醫科學生提供外展學習機會，讓醫學生透過接觸女性性工作者，對她們及性服務業有進一步的了解，認識相關的婦女健康檢查，特別是性病和愛滋病各項檢查，及此等疾病預防的要領。

- *From July 2012 to June 2013, our centre-based clinic services have been used for 555 times, while out outreach clinic services have been used for 111 times. Last project supported by AID Trust Fund ended in July 2012 and the new 3 years programme started in April 2013. We are deeply grateful for ATF's continuous support. Through the programme, we provide outreach and centre-based free screening tests for HIV and Syphilis, and related sexual health education for sex workers.*
- *Apart from HIV and Syphilis, AFRO Clinic also provides free testing for Gonorrhoea, Chlamydia and Pap smear test etc. Our heartfelt thanks go to our long-term partners, The Jockey Club School of Public Health and Primary Care of The Chinese University of Hong Kong and Diagnostix Pathology Laboratories Ltd.*
- *We continue to offer attachment programme to medical students of The Chinese University of Hong Kong, aiming to enhance their understanding on sex workers and the sex industry, and their knowledge of women's health, gynecological check-up, screening tests for and prevention of HIV and STI.*

性工作者使用青鳥診所(中心)服務人次

No. of Visits by Sex Workers to AFRO Clinic (Centre-based)

(07/2012-06/2013)

來自地區 Place of Origin	到訪人次 No. of Visits	
	2012/13	2011/12
香港 Hong Kong	447 (80.54%)	570 (77.66%)
中國大陸 Mainland China	91 (16.40%)	115 (15.67%)
泰國 Thailand	11 (1.98%)	16 (2.18%)
菲律賓 The Philippines	6 (1.08%)	33 (4.50%)
總數 Total	555 (100%)	734 (100%)

性工作者使用青鳥診所(外展)服務人次

No. of Visits by Sex Workers to AFRO Clinic (Outreach)

(07/2012-06/2013)

來自地區 Place of Origin	接受服務人次 No. of Service Used
香港 Hong Kong	41 (36.94%)
中國大陸 Mainland China	0 (0.00%)
泰國 Thailand	34 (30.63%)
菲律賓 The Philippines	36 (32.43%)
其他 Other	0 (0.00%)
總數 Total	111 (100%)

1.3 外展 Outreach

- ◆ 基於計劃資助對機構資源之影響，2012/13年度之外展工作規模略有調整。自2012年7月至2013年6月，我們透過外展共接觸性工作者3063人次，當中1631人次為新接觸的性工作者，兩者均較上一年度為低。
- ◆ 然而，基於性服務業內工作人員之高度流動性，外展工作始終是我們認識性工作者、與之建立關係的非常重要的第一步，亦將繼續為青島之核心工作之一，相關工作之規模在來年將隨著機構所獲資助之穩定性，相應提升。
- *Due to some changes in the form of sponsorship, the scale of AFRO's outreach service for the period between July 2012 and June 2013 was slightly adjusted. For this period, we have made outreach contact with sex workers for 3063 times. Among them 1631 were contacts newly made at the time of visit. The figures were smaller than the ones of the previous year.*
- *Due to the high turnover within the sex industry, outreach is still the most important channel through which we make initial contact and develop network with sex workers and therefore remains a core part of our work. According to the stability of funding support, outreach services in the coming year will be scaled up.*

外展接觸性工作者人次（按來自地區）

No. of Outreach Contacts with Sex Workers (by Place of Origin)

(07/2012-06/2013)

來自地區 Place of Origin	接觸人次 No. of Contacts	
	2012/13	2011/12
香港 Hong Kong	2130 (69.54%)	2766 (63.56%)
中國大陸 Mainland China	76 (2.48%)	94 (2.16%)
泰國 Thailand	261 (8.52%)	462 (10.62%)
菲律賓 The Philippines	589 (19.23%)	993 (22.82%)
其他 Other	7 (0.23%)	37 (0.85%)
總數 Total	3063 (100%)	4352 (100%)

外展接觸性工作者人次（按工作場所）

No. of Outreach Contacts with Sex Workers (by Workplace)

(07/2012-06/2013)

工作場所 Workplace	接觸人次 No. of Contacts	
	2012/13	2011/12
酒吧 Bar	971 (31.70%)	1611 (37.02%)
卡拉OK / 夜總會 Karaoke Night Club	232 (7.57%)	259 (5.95%)
桑拿 Sauna	203 (6.63%)	201 (4.62%)
理髮店 / 足浴 Hair Salon / Foot Spa	257 (8.39%)	356 (8.18%)
一樓一 One-woman Apartment	1290 (42.12%)	1786 (41.04%)
街頭 Street	109 (3.56%)	134 (3.08%)
酒店 Hotel	1 (0.03%)	5 (0.11%)
總數 Total	3063 (100%)	4352 (100%)

1.4 熱線 Hotline

- ◆ 2012年7月至2013年6月期間，青島24小時熱線共接獲性工作者來電1702次。
- ◆ 性工作者來電之性質多為中心活動、診所及小賣部服務、法律、健康與醫療資訊之查詢。
- *For the period between July 2012 and June 2013, we have received 1702 hotline (24-hour) calls from sex workers.*
- *Sex workers called mainly to make enquiries and appointments for AFRO Centre's activities, AFRO Clinic's and AFRO Shop's services, and also for legal, health and medical information.*

性工作者致電熱線人次（按來自地區）

No. of Hotline Calls made by Sex Workers (by Place of Origin)

(07/2012-06/2013)

來自地區 Place of Origin	來電次數 No. of Calls	
	2012/13	2011/12
香港 Hong Kong	1615 (94.89%)	1924 (93.72%)
中國大陸 Mainland China	36 (2.12%)	60 (2.92%)
泰國 Thailand	17 (1.00%)	40 (1.95%)
菲律賓 The Philippines	27 (1.59%)	22 (1.07%)
其他 Other	7 (0.41%)	7 (0.34%)
總數 Total	1702 (100%)	2053 (100%)

教育及充權活動 Education and Empowerment



除了外展、熱線、診所、陪同及轉介等服務外，我們亦透過季度通訊、每月聚會、訓練及工作坊等不同形式，與性工作者分享與其工作及日常生活相關的重要資訊，並協助促進他們彼此分享經驗，以保障自身權利及互相支援。當中觸及議題包括性健康與婦女健康、壓力管理與精神健康、調情秘笈、自衛術與人身安全、性工作非刑事化、法律權益、警權與人權、電話騷擾、私人借貸、租務事宜、再就業培訓等等。

- ◆ 我們亦不時舉辦節日慶祝及戶外活動，提醒姊妹們工作之餘不忘享受生活，並藉此促進性工作者之間的交流互動、凝聚力量。
- ◆ 此外，我們亦與香港攝影文化協會合作，邀請性工作者參與由該會主辦之「另眼相看：賽馬會社會紀實攝影計劃」，在接受基本攝影技巧訓練後親自操刀拍攝，透過照片展示性工作者生活的另一面。有關作品於2012年10月至12月，分別於全港四個地點公關展出。

- *Apart from providing outreach, hotline, clinic, accompanying and referral services, through newsletters, centre-based activities, training workshops etc., we shared with sex workers important messages about work and daily life-related, and facilitated them to protect their rights and give mutual support among fellow sex workers. Issues discussed include sexual health and women's health, stress management and mental health, flirting skills, self-defense techniques and personal safety, decriminalisation of sex work, legal rights, police rights and human rights, nuisance calls, personal loans, lease, vocational retraining etc.*
- *We also held festival celebrations and outdoor activities etc., to on one hand remind sex workers to enjoy lives, and on the other facilitate communication among sex workers.*
- *We worked with Hong Kong Photographic Culture Association and invite sex workers to participate in "Eye To Eye: Jockey Club Social Documentation Project". The participant received basic photography training provided by the association and after that used her camera to share with the others the other side of sex workers. Her works were displayed in an exhibition tour which was held at four places in Hong Kong.*

公眾教育 Public Education



-
- ◆ 為增進公眾人士對性工作者及性服務業之了解，消除可能存在之誤解及偏見，過去一年我們持續以學校講座、機構分享、接待訪客及公開活動等不同形式，與約1200名公眾人士分享有關性工作者的狀況和處境、青鳥的工作及機構理念等等。
 - ◆ 我們亦於 2012年8月份舉行義工分享會，讓新一屆剛完成訓練的義工與資深義工互相交流，分享在外展中所遇到不同的經歷，討外展技巧的改進，並從而反思性工作行業及性工作者的處境。

- *To enhance the general public's understanding on sex workers and the sex industry, in the past year we have continued to give school talks and public sharing, receive visitors and organise public activities. Through various public education activities, we have reached about 1200 individuals.*
- *In Aug 2013, we organised a volunteer gathering, to facilitate exchange among experienced AFRO volunteers. They shared their outreach experiences, had discussion on improvement of outreach skills, as well as reflection of the situation of sex workers.*

性工作者自由文化節(11-12/2012)

- ◆ 青鳥、青躍、姐姐仔會及午夜藍四個關注性工作者團體於2012年11月及12月舉行了連串公眾活動，讓社會人士有機會與性工作者接觸、溝通和了解。
- ◆ 2012年11月17日，四個團體合辦了「性工作者團體探訪團」，招待近20位大專院校同學於同一日探訪四個性工作者支援團體，以認識各團體的成立背景、發展和主要工作，了解小規模民間團體與主流社會服務之分別。參加者亦從中了解性工作者在香港的歷史、不同經營模式、性工作者所面對的職業安全 and 健康、法律與人權等問題，探討為何性工作應被視為工作。參加者亦藉此與性工作者直接對話，面對面接觸和了解他們的生活和工作狀況。

Sex Workers Freedom Festival (11-12/2012)

- *AFRO, Teens' Key, JJJ Association and Midnight Blue organised series of public activities, to create an opportunity for the public to approach, to know and to communicate with sex workers.*
- *On 17 Nov 2012. The four organisations organised a day tour for college students, aiming to let them know more about the backgrounds, developments and main areas of work of the four organisations and the differences between them and the mainstream service organisations. From the tour the participants also learned about the history and various forms of sex work in Hong Kong, as well as occupational health and safety and legal issues facing sex workers. The issue about "sex work as work" was also explored. The participants also had face-to-face conversation with a sex worker aiming to enhance their understanding on the industry and the situation of sex workers.*

◆ 12月15日，團體於眾樂教會合舉行「性工作者共融崇拜暨交流分享會」。三名性工作者出席分享，與約40名出席人士就聖經話語與性工作的矛盾作出開放的討論。

◆ 「性慾與法律」座談會於12月16日舉行，嘉賓講者包括一樓一性工作者Lily，香港樹仁大學法律與商業學系副教授趙文宗及工黨秘書長譚駿賢。三位講者分別：

- 1) 分享一樓一姊妹在日常工作中常遇到的種種法律問題；
- 2) 扼要講解現時限制性工作的眾多複雜法律條文、探討性工作非刑事化未來成為政治或議會議程可能性；
- 3) 分享近二十年前組織性工作者作為按摩技師向桑拿浴室追討長期服務金的經驗，鼓勵性工作者組織工會，集體爭取權利。

- *An event called "Sex Worker Integrated Worship and Sharing Session" was held on 15 Dec 2012. During the event, 3 sex workers shared their experiences with 40 Christian participants. The participants had an open discussion concerning the possible conflicts between their religious belief and sex work.*
- *The seminar "Sexual Desire and Law" was held on 16 December 2012. The guest speakers included Lily, sex worker of one woman apartment, Dr. Andy CHIU Man Chung, Associate Professor of Law and Business Department, Hong Kong Shue Yan University and TAM Chun Yin, Secretary-general of Labour Party. The three speakers shared respectively on:*
 - 1) *The difficulties which fellow sex workers experienced at the setting of one woman apartments.*
 - 2) *The ideas of the existing sex work-related laws; the possibility of including decriminalisation of sex work in the political agenda in the near future.*
 - 3) *The experience of organising sex workers who worked in saunas as massage technicians to strive for long service payments about 20 years ago; the feasibility of sex workers forming a union in order to strike for rights as a collective.*

國際人權日嘉年華 (8/12/2012)

2012年12月8日，青鳥與多個民間團體合辦了「守護人權。不退不讓 -- 國際人權日2012」嘉年華。透過攤位、展覽、論壇和表演，向公眾介紹香港、中國以至國際人權狀況，瞭解我們擁有的權利，以及提出如何守護人權，不讓專制、獨裁的政權打壓公民社會。青鳥當日舉辦攤位展覽，介紹性服務業現況，宣揚與性工作者相關的人權訊息，讓市民更明白性工作者面對的處境及應有的權利。

International Human Rights Day Carnival (8/12/2012)

- *International Human Rights Day 2012 Carnival was held on 8 December. Through exhibitions, forums and performances, the current status of human rights in Hong Kong, China and the international community and the ways how human rights should/could be protected were introduced to the public. AFRO and several other organisations that are devoted for human rights protection and promotion held booths to promote relevant messages. Our focus fell on the situation of the sex industry and human rights abuse against sex workers.*

倡議 Advocacy



過去一年，我們持續參與平等機會婦女聯席，藉著與不同政黨、相關機構如平等機會委員會及婦女事務委員會，以及行政長官的會面，表達性工作者的人權與人身安全狀況，提出相關的改善於求，包括：消除基於職業而作出的歧視、執法人員改善執法、杜絕濫權行為、警方檢討容許警員於「放蛇」行動中接受手淫服務的指引、政府檢討與性工作者相關法例，修改法律中「賣淫場所」容許至少兩名性工作者於同一場所工作，互保安全等等的不同訴求。

- *In the past year, we continued to work with Hong Kong Women's Coalition on Equal opportunities, and at various meetings with political parties, Equal Opportunities, Women's Commission and the Chief Executive of Hong Kong, we brought up issues about sex workers' human rights and personal safety to arouse further concern. They included: elimination of occupation-based discrimination, improvement of law enforcement, revision of the police's internal guidelines for sting operation which allows police officers receiving hand-jobs during evidence collection, revision of current laws and the definition of "vice-establishment", legal reform that allows at least two sex workers to co-work in one premises for mutual support etc.*

研究 Research



香港婦女遭受暴力經驗調查2013 (第二階段)

青鳥參與了平等機會婦女聯席於2013年1月至3月進行的「香港婦女遭受暴力經驗調查2013」。該調查透過網上及街頭訪問進行問卷調查，收回有效問卷共885份，了解香港女性面對家暴、性暴力的情況。

調查結果顯示，超過七份一婦女曾遭受性暴力(136人,15.4%)，當中以飲食業及性工作者面對性暴力的情況最為嚴重(性工作者面對性暴力比率為47.1%)。

青鳥在調查發佈會中促請警方正視性工作者面對的暴力，並修改現時「放蛇」行動的內部指引，嚴格規定警員「放蛇」時不得享受任何性服務，杜絕濫權行為，維護性工作者的個人尊嚴。

Survey on Women's Experience of Violence in Hong Kong 2013 (Phase2)

- *Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities conducted a survey on women's experience of violence in Hong Kong from January to March 2013. To study the domestic and sexual violence situation facing Hong Kong women, it collected 885 effective questionnaires through internet and street survey.*

The survey results indicated that more than 1/7 women had been confronted with sexual violence (136, 15.4%). Situations among female workers in the catering industry and the sex industry were the most serious. 47.1% of interviewed female sex workers have been confronted with sexual violence.

AFRO urged the police to face and tackle the violence against sex workers seriously, to revise the internal guidelines for sting operation and disallow police officers from enjoying any forms of sexual services, in order to protect and show respect to sex workers.

香港女性性工作者 職業安全問卷調查(報告)2012

A Survey on Occupational Safety of Female Sex Workers in Hong Kong 2012 (Report)

青鳥於2012年「國際終止暴力對待性工作者日」發表了有關調查報告。我們於2011年5月至2012年1月期間，分兩階段以開放式問卷調查，訪問共200名在香港不同類型場所工作的女性性工作者。調查發現，近30%的受訪女性性工作者表示，交易時曾遭顧客強迫進行不同意的性行為，包括肛交、口交等。當中更分別有2名酒吧性工作者及1名「一樓一」性工作者表示，在過去6個月曾遇上該類情況10次或以上。58名表示曾經被顧客強迫進行不願意性行為的受訪者中，超過一半表示會即時反抗，較2007年的同類訪問結果上升近一成。

- ◆ 青鳥曾於2006年3月至2007年3月進行同類調查，今次調查旨在有系統地了解性工作者面對的職業安全及健康問題是否有所轉變，他們面對有關問題時的回應及處理方式又是否存在變化。我們期望調查結果能適切反映性工作者現時面對的職業安全及健康問題，讓我們能針對性地作出服務改善，並喚起公眾人士及有關部門的關注，為有需要的性工作者提供支援及停止歧視與濫權的行為。

- *During the period between March 2006 and March 2007, AFRO had conducted an open-end questionnaire survey among 113 sex workers working in different establishments, aiming to gain a better understanding on the occupational safety and health problems facing them, including unsafe sex, violence, forced sex act, robbery, threats, blackmail, sexual harassments and sexual violence etc. A report was released in June 2006 and recommendations were made accordingly.*
- *A similar survey was conducted again among sex workers during the period between May 2011 and January 2012, with an aim to systematically collect information about possible changes in the health and safety issues that sex workers are facing and the ways they deal with them. We hoped that the survey result could adequately reflect the situation of sex workers and provide hints for necessary improvement of our services. We also hoped that the survey could arouse concern of the public and the relevant government departments, and discrimination and misuse of power could be abolished. The survey report was released in December 2012.*

籌款 Fund Raising



- ◆ 青鳥衷心感激黃廷方慈善基金慷慨捐助港幣100,000元。青鳥提供予女性性工作者的服務能受到認同及支持，我們為此感到十分欣慰和鼓舞。我們同時要向香港青年協會總幹事王菟鳴博士表示最深的謝意，感謝她注意到我們的工作並提名青鳥作為受惠機構之一。
- ◆ 我們很高興再獲拾轎比賽慈善基金的支持，撥款港幣22,000元，資助青鳥與性工作者共同製作派發予性工作者的季度通訊。
- ◆ 青鳥2012年度之步行籌款於11月4日早上舉行，籌得港幣60,000元。
- ◆ 青鳥2012年12月2日於尖沙咀天星碼頭進行慈善義賣，籌得港幣15,326元。
- ◆ 由2012年7月到2013年6月，我們從放置於灣仔酒吧及青鳥中心的捐款箱中，共募集得善款港幣26,101.3元。
- ◆ 在2012/13年度，我們透過每月自動轉賬，獲得熱心人士捐款共港幣40,570元。

- *AFRO is grateful to receive a generous donation of HK\$100,000 from Ng Teng Fong Charitable Foundation. We are delighted to know that our services for female sex workers, a group of women who are usually socially excluded and marginalised, have been recognised and supported. We also wish to extend our deepest thanks to Dr. Rosanna Tick Ming Wong, DBE, JP, Executive Director of the Hong Kong Federation of Youth Groups, for her recommending AFRO.*
- *We are delighted to have Sedan Chair Charities Fund's support (HK\$22,000), to support the AFRO, together with sex workers, to produce our quarterly newsletters to sex workers.*
- *AFRO's Walkathon (2012) was held on 4 Nov 2012 morning. The event raised HK\$60,000.*
- *AFRO fund raising bazaars was held on 2 Dec 2012. The event raised HK\$15,326.*
- *From July 2012 to June 2013, HK\$26,101.3 was collected from the donation boxes placed in AFRO Centre and bars in Wan Chai.*
- *In the year 2012/13, donation collected through the auto-pay system is HK\$40,570.*

鳴謝 Acknowledgement

青鳥過去一年獲社會各界人士及機構慷慨捐助和支持，謹此致以衷心謝意。

**We would like to express our most sincere thanks
to the following donors and supporters for their generous help during the year 2012/13.**

Adam Schall Chapel Committee

ALPHA

Diagnostix Pathology Laboratories Ltd.

Hong Kong Fundraising Consultancy

Naval & Military Royal Arch Chapter, No. 302 S.C.

Ng Teng Fong Charitable Foundation

Professional Wills

Neo-Health

*School of Public Health and Primary Care of
The Chinese University of Hong Kong*

Sedan Chair Charities Fund

St. Ignatius Chapel

The AIDS Trust Fund

The Cathedral CLARES

The Helena May

*The Hong Kong Association of Business and Professional
Women*

The Hong Kong Council of Social Service

The Missionary Sisters of St. Columban

The Women's Commission

The Shamdasani Foundation

The Sir Robert Hotung Charitable Fund

Vita Printing Co.

佛教何南金中學



Angela SU

Anne MARDEN

Anonymous donor

Brian TILBROOK

Betty NG

CHAN Kim Kam

CHAN Yuen Shan

CHAU Ting Leung Marco

CHEUNG Pui Lan

CHEUK Chui Man Victoria

CHEUNG Siu Hang Agnes

CHUI Kit Yee

Denise TANG

Dr. FONG Yeung

Dr. Roger CHUNG

Emily POON

John Joseph CLANCEY

HO Wai Ming

Ian Duncan BOYCE

KAM Chung Fai

KAM Man Fai

Kate MEAD

LAM Chi Man

LAM Siu Wai Charlotte

LAU Wai Hing Emily

LEUNG Chu Sun

LIU Ching Mui

LIU Pui Shan

Lucy TAM

MOK C K F/YUEN K H B

Moyreen TILBROOK

Mr. & Mrs. C.C. LO

Mr. & Mrs. HUI

Nancy LEUNG

P TSANG

PANG Wai Yin

Rex TSAI

Royle WILSON

Sharma PATEL

TAI Yuk Ming

TSANG Hung Ling

Veronica PEARSON

WONG Hoi Lam Norma

WONG Mei Ki Maggie

YIM Kit Sum

劉玉珍